

ОТЗЫВ

научного руководителя о диссертации Г.Е. Илюшина «Лингвопрагматический анализ испанских переводов произведений В. Ерофеева и С. Соколова», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук (специальность 10.02.05 — романские языки)

Работа Григория Евгеньевича Илюшина представляет собой самостоятельное, оригинальное и законченное исследование, посвященное актуальной и неизученной как в отечественной, так и в зарубежной филологии теме, а именно анализу испанских переводов ключевых текстов русского постмодернизма.

Автор обращается к переводам и театральной адаптации поэмы Венедикта Ерофеева «Москва-Петушки» и к переводу романа Саши Соколова «Школа для дураков». Научная новизна работы определяется не только отбором материала, но и подходом к проблеме. Так, автор обосновывает предположение, что трансформации, сопровождающие процесс перевода анализируемых текстов, во многом объясняются изначальной жанровой установкой: испанские переводчики не воспринимают произведения Ерофеева и Соколова как поэтические тексты в широком смысле слова.

В первой главе автор обращается к лежащим в основе методологии исследования понятиям: прагматический потенциал текста (авторский посыл, контекст создания произведения, авторская эмоциональная оценка, культурный фон, национальная языковая картина мира и др.). Г. Е. Илюшин обосновывает важность проблемы восприятия жанра и поэтического языка в процессе перевода, а также указывает на несовпадение стилистических норм языка оригинала и языка перевода.

Автор выделяет общие стилистические характеристики рассматриваемых произведений (обилие тропов, нелинейность композиции, обилие интертекстуальных элементов, лексическая и морфологическая ненормативность текста, использование безэквивалентной лексики, авторской игры слов и др.) и рассматривает те приемы, которые выбирают переводчики для их передачи. Отдельная часть посвящена истории переводов произведений В. Ерофеева и С. Соколова в Испании.

Глава вторая посвящена собственно лингвопрагматическому анализу рассматриваемых переводов. Проводится анализ способов переводов интертекстуальных элементов, аллюзий и отсылок к произведениям русских классиков, переосмысленных цитат, которые зачастую вызывают сложность при переводе; рассматривается перевод игры слов и модифицированных фразеологических элементов, воспроизведение

фонетических и графических особенностей текста, элементов, связанных со смешением стилистических регистров.

В заключительной части исследования представлены чёткие и обоснованные выводы. Автореферат и публикации по теме работы в полной мере отражают основное содержание диссертации.

Теоретическая и практическая ценность диссертации Г. Е. Илюшина отвечает задачам подобных исследований. Работа вносит существенный вклад в развитие российской испанистики, в полной мере удовлетворяет требованиям, предъявляемым к диссертационным исследованиям.

Диссертация Григория Евгеньевича Илюшина, представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук, является самостоятельным полностью завершённым исследованием и может быть представлена к защите по специальности 10.02.05 — романские языки.

Научный руководитель
д.ф.н., профессор кафедры
иберо-романского языкознания
филологического факультета
МГУ имени М.В. Ломоносова

25 апреля 2019 г.



Ю. Л. Оболенская

Подпись

